

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chleba zaś ani prażonego ziarna,* ani świeżego ziarna** nie będziecie jedli aż do tego dnia – aż do przyniesienia przez was ofiary waszemu Bogu. Jest to wieczysta ustawa dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Aż do tego dnia, do złożenia przez was ofiary waszemu Bogu, nie będziecie jedli niczego przygotowanego z nowych zbiorów: ani chleba, ani prażonego ziarna, ani świeżego ziarna. Jest to wieczysta ustawa dla waszych pokoleń i we wszystkich waszych siedzibach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziecie jeść chleba ani prażonego ziarna, ani świeżych kłosów aż do dnia, w którym przyniesiecie ofiarę waszemu Bogu. Będzie to wieczna ustawa przez wszystkie wasze pokolenia, we wszystkich waszych mieszkaniach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chleba i prażma, i nowego zboża jeść nie będziecie aż do dnia, którego przyniesiecie ofiarę Bogu waszemu; ustawa to wieczna będzie w narodzie waszych, we wszystkich mieszkaniach waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chleba i prażma ani krup nie będziecie jeść ze zboża aż do dnia, którego ofiarujecie z niego Bogu waszemu. Przykazanie jest wieczne w rodzajach i wszech mieszkaniach waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aż do tego dnia nie będziecie jedli ani chleba, ani prażonych ziaren, ani kaszy, dopóki nie przyniesiecie daru dla waszego Boga. Jest to ustawa wieczysta dla waszych pokoleń, we wszystkich waszych siedzibach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chleba zaś ani prażonego lub świeżego ziarna zboża jeść nie będziecie aż do tego dnia, w którym przyniesiecie swojemu Bogu dar. Jest to ustawa wieczna dla waszych pokoleń we wszystkich siedzibach waszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chleba, prażonego ziarna ani świeżego ziarna nie będziecie spożywać aż do tego dnia, w którym złożycie dar ofiarny waszemu Bogu. Jest to ustawa na wieki dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z nowego zboża nie będziecie jedli chleba ani też ziarna, prażonego lub świeżego, aż do dnia, w którym przyniesiecie dar dla waszego Boga. To jest prawo wieczne dla waszych pokoleń, gdziekolwiek będziecie zamieszkiwali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nie będziecie jedli chleba ani prażonych ziaren, ani świeżych kłosów aż do dnia, w którym przyniesiecie dar ofiarny dla swego Boga. Będzie to wiecznym prawem dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziecie jedli chleba ani prażonego ziarna, ani krup z nowego plonu aż do tego właśnie dnia, dopóki nie

¹⁾ prażone ziarno, קָלִי (qali).

²⁾ świeże ziarno, כַּרְמֶל (karmel).

			przyniesiecie waszego oddania [omer] dla waszego Boga. Jest to wieczny bezwzględny nakaz dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хліб і нові sprzęжені колоски не їстимете до цього самого дня, доки ви не принесете дари вашому Богові. Це вічний закон в роди ваші в усім вашим поселенні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będziecie jadalі żadnego chleba, prażonych ziaren oraz świeżych owoców aż po dzień, w którym przyniesiecie ofiarę waszemu Bogu; to jest wieczna ustawa w waszych pokoleniach, we wszystkich waszych siedzibach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie wolno wam jeść chleba ani prażonego ziarna, arii świeżego ziarna aż do tego dnia – aż przyniesiecie dar ofiarny dla waszego Boga. Jest to ustawa po czas niezmierny dla waszych pokoleń wszędzie, gdzie mieszkacie.